

9. Поликовская С.И. О некоторых особенностях составления терминологического словаря (на материале текстов по геодезии на английском языке) / Моск.пед.ин-т иностр.яз. / Вып.69. 1972.

10. Розанов Е.Д. Отбор учебного словаря для чтения литературы по специальности в неязыковых вузах /на материале немецкой музыковедческой литературы/: Автореф. дис...канд.пед.наук. М., 1970.

11. Розанов Е.Д. Светлицева Г.К. Немецко-русский словарь наиболее употребительной лексики по литературоведению// Вопросы преемственности курсов иностранного языка средней и высшей школы. Вып. 2. Свердловск, 1976.

12. Овсянников В.В. Из опыта использования оригинальной художественной литературы в неязыковом вузе // Науч.-метод. конф. по вопр. методики обучения иностр. яз. в вузах и школах: Тез.докл. Ёльцы, 1965.

13. Общая методика обучения иностранным языкам в средней школе / Под ред. А.А.Миролюбова, И.В. Рахманова, В.С. Цетлин. М.: Просвещение, 1967.

14. Светлицева Г.К. К вопросу выявления словарного запаса абитуриентов// Проблемы высшей школы: Респ.научн.метод. сб.Вып.40, Киев, 1981.

15. Светлицева Г.К. Отбор и организация лексики для обучения чтению на I этапе неязыкового вуза / на материале немецких литературоведческих текстов/. Киев, 1984.

16. Самойленко О.И. Организация обучения иностранным языкам в неязыковых вузах / на материале английского языка/: Автореф. дис...канд.пед.наук. М., 1970.

17. Фельснер И.В. Методика усвоения лексики для чтения на первом курсе неязыкового вуза /английский язык/: Автореф.дис... канд.пед.наук. М., 1976.

В.Д.Табанакова
Тюменский университет

ОТБОР И ОРГАНИЗАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА
В ОБУЧЕНИИ ПОНИМАНИЮ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
И ФОРМИРОВАНИИ ВЫСКАЗЫВАНИЙ ПО НИМ

Основным требованием программы по иностранному языку, не являющемуся специальностью, к концу обучения является умение с минимальной опорой на словарь понимать и передавать содержание

прочитанного текста по специальности. Для выработки таких умений необходим достаточный пассивный словарный запас. Иными словами, необходимо отобрать определенный лексический минимум, который бы позволил понимать текст на основе узнавания большей части лексических единиц в тексте.

Возникают две задачи:

1. Что войдет в лексический минимум?
2. Каким образом отобранный материал должен быть представлен?

Проблема создания лексического минимума сегодня решается и методистами, и психологами, и лингвистами-прикладниками.

В методической литературе существует 7 принципов отбора лексических словарей-минимумов:

1. Сочетаемость;
2. Стилистическая неограниченность;
3. Семантическая ценность;
4. Словообразовательная ценность;
5. Многозначность;
6. Строчная способность;
7. Частота.

При этом, нельзя не согласиться с Б.А.Кондратьевой в том, что "первые 6 принципов, несмотря на их обусловленную правильность, затрудняют отбор лексики, делая его в значительной степени субъективным" [1].

Объективным критерием является частота. Нужно отметить, что отбор лексики, произведенный по шести изложенным принципам, фактически отвечает требованию максимальной частоты, так как и сочетаемостью, и словообразовательной ценностью, и многозначностью и так далее обладают в первую очередь высокочастотные слова.

Таким образом, первым этапом в создании лексического минимума является создание частотного списка.

В ходе исследования был сделан статистический анализ общелингвистической лексики на материале подлинных и переводных общелингвистических текстов, общим объемом 1108 страниц (список текстов прилагается) [3-7].

Полученный частотный список составил 103 слова и словосочетания, сгруппированных в 72 ранга, с максимальной частотой 2233 и минимальной - 5. Объем списка не был заранее задан. Подсчитывались употребления слов, интуитивно рассматриваемых как терми-

ны. И, как следствие, в списке оказались слова и словосочетания, которые нельзя строго назвать терминами¹. Но в наличии таких пограничных слов заложены большие возможности использования этого списка при обучении высказываниям по тексту.

Предлагаемый частотный список использовался в качестве необходимого словаря для студентов, читающих общелингвистические тексты. Данный словарь предназначен для запоминания и поэтому должен предъявляться дозами, не превышающими 20 единиц.

Следующим этапом в создании лексического минимума следует рассматривать организацию элементов полученного частотного списка. Частотный список может быть представлен списком слов, расположенных по рангу (см. табл.). Лексические единицы можно представить в алфавитном порядке. В обоих случаях получится нечто вроде словарей частотного и алфавитного. Но такая линейная организация не способствует осмысленному ее запоминанию и мало эффективна в работе со специальным текстом. Она не может служить опорой при формировании высказываний по тексту и прежде всего потому, что в списке не отражается никаких отношений между словами, которые всегда присутствуют в речи и, в частности, в тексте.

Кратко рассмотрим заложенные в частотном или алфавитном списке связи и отношения, которые могут быть эксплицитно представлены в целях организации материала таким образом, чтобы обеспечить усвоение лексики и помочь научиться высказываться по тексту.

1. Словообразование. Нетрудно заметить большое количество продуктивных и производных основ в данном списке. Используя закономерности словообразования в английском языке, можно сгруппировать однородные слова, используя такие группировки в дальнейшем для упражнений на формирование высказываний. Например: *language, linguistics, linguistic, linguist; to define, definition; to mean, meaning, means; use, usage*.

2. Словосочетаемость. Поскольку в списке слова и словосочетания

¹ В настоящее время не выработано единых критериев к строгому определению термина и формальному отличию термина от нетермина. В качестве формального критерия мы использовали словарь лингвистических терминов О.С.Ахмановой и подчеркнули те слова, которые имеются в ее словаре (см. табл.)

обозначены как части речи, то напрашивается создание различных комбинаций на уровне словосочетаний, фраз и предложений, например: *means of communication, system of communication, form of communication; means of expression, form of expression, substance of expression.*

3. Основываясь на логико-семантических связях, которые имеются в каждой терминологической системе и в каждом подъязыке, можно отразить такие отношения как род-вид, часть-целое, класс, синоним и т.д. Так, например, одноуровневые слова "term" и "word" соотносятся со словом *sign* как вид и род; слова "linguistics" и "phonetics" называют классы; слова "language" и "spoken language" составляют часть и целое. Пары слов "to mean-to express", "to define-to note", "conversation-spoken language" могут быть рассмотрены как синонимичные.

Все эти кратко представленные характеристики и отношения должны найти выражение в организации лексического материала, предназначенного для окончательного усвоения, которое связано с выполнением упражнений, обеспечивающих прочное запоминание лексического материала.

Составление и выбор упражнений, т.е. организация лексического материала реализуется в работе с конкретным текстом. Таким образом:

1. Отбор лексического минимума осуществляется по принципу частоты как наиболее объективному и универсальному.
2. Частотный список — это основа лексического минимума и может быть использован как пассивный запас специальной лексики, обеспечивающей понимание специального текста.
3. В целях обучения высказыванию по тексту в основу организации лексического материала могут быть положены такие характеристики как словообразование, словосочетаемость, логико-семантические связи лексической системы.
4. Организация лексического материала реализуется в упражнениях, направленных на прочное запоминание пассивного лексического материала.

Таблица
ЧАСТОТНЫЙ СПИСОК ОБЩЕЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ
ЛЕКСИКИ

1	2	3	4
	СЛОВО (словосочетание)	часть речи	F
1.	conversation	N	2233
2.	<u>language</u>	N	1751
3.	spoken language		795
4.	<u>word</u>	N	745
5.	spoken prose		731
6.	<u>accent</u>	N	621
7.	different	adj.	535
8.	<u>speech</u>	N	483
9.	category	N	406
10.	<u>dialect</u>	N	392
11.	to use	V	375
12.	<u>form</u>	N	369
13.	character	N	309
14.	common	adj.	218
15.	problem	N	214
16.	<u>meaning</u>	N	204
17.	certain	adj.	203
18.	<u>linguistics</u>	N	201
19.	<u>question</u>	N	198
20.	the same		197
21.	lecture	N	178
22.	for example		171
23.	<u>social</u>	adj.	164
24.	investigation	N	162
	<u>phonetic</u>	adj.	162
	theory	N	162
25.	thought	N	144
26.	to mean	V	139
27.	human	adj.	123
28.	<u>linguistic</u>	adj.	122
	visual form		122

Продолжение табл.

1	2	3	4
29.	to base on	V	121
30.	development	N	110
31.	<u>system</u>	N	108
32.	point of view		105
	linguist	N	105
33.	<u>term</u>	N	102
34.	existence	N	101
35.	process	N	99
36.	<u>characteristic</u>	N	94
37.	idea	N	91
	society	N	91
38.	<u>pattern</u>	N	90
39.	knowledge	N	86
40.	concept	N	84
41.	to organize	V	82
42.	to discuss	V	81
	<u>expression</u>	N	81
43.	<u>function</u>	N	79
44.	condition	N	68
45.	<u>relation</u>	N	61
	purpose	N	61
46.	<u>aspect</u>	N	56
	<u>notion</u>	N	56
	thinking	N	56
47.	history	N	52
	to analyse	V	52
48.	<u>phonetics</u>	N	48
49.	<u>exclusive</u>	adj.	47
50.	feature	N	44
51.	usage	N	43
	human society		43
52.	<u>means</u>	N	41
53.	<u>linguistic method</u>		39
54.	to exist	V	38
55.	to develop	V	37
56.	<u>connection</u>	N	36

Продолжение табл.

1	2	3	4
57.	to understand	V	33
	<u>sign</u>	N	33
	useful	adj.	33
58.	to consider	V	30
59.	to explain	V	26
	research	N	26
60.	to indicate	V	25
	on the other hand		25
61.	to differ from	V	24
62.	to relate	V	23
	to define	V	23
63.	close	adj.	20
64.	understanding	N	19
	foreign language		19
65.	approach	N	16
	science	N	16
	to realize	V	16
66.	to depend on	V	15
	means of expression		15
67.	activity	N	14
	<u>reflection</u>	N	14
68.	to belong to	V	13
	communication	N	13
69.	<u>general</u>	adj.	12
70.	contribution	N	10
	definition	N	10
	to determine	V	10
	to emphasize	V	10
	mentality	N	10
	nature of language		10
	to point out	V	10
	to reflect	V	10
71.	common features		6
	experience	N	6
	foreign	adj.	6
	form of communication		6
	form of expression		6
72.	to follow	V	5

Продолжение табл.

1	2	3	4
	system of communication		5
	social activity		5
	social character		5
	social nature of language		5
	substance	N	5
	<u>substance of expression</u>		5

ЛИТЕРАТУРА

1. Кондратьева В.А. Оптимизация усвоения лексики иностранного языка. М., 1974.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966.
3. Abercrombie David. Studies in phonetics and linguistics. London: Oxford Univ. Press, 1965.
4. Березин Ф.М. Лекции по языкознанию (на английском языке) М.: Высш.школа, 1969.
5. De Vito, Joseph A. Language: concepts and processes. N.Y., /cop. 1973/.
6. Language as a human problem. Ed. by Morton Bloomfield and Einar Haugen. N.Y., /cop. 1974/.
7. Universals in Linguistic theory. Ed. by Emmon Bach and Robert T. Harms. London: /cop. 1968/.

Л.С.Смирнова

Калининский мединститут

ВИДЫ РАБОТЫ СО СЛОВАРЕМ-МИНИМУМом ПРИ ОБУЧЕНИИ
СТУДЕНТОВ ЧТЕНИЮ ЛИТЕРАТУРЫ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

В настоящее время теоретическая разработка вопросов минимизации учебной лексики достигла определенных успехов. В методике прочно утвердилась идея о необходимости системного подхода к проблеме отбора лексического минимума. "Она выражается представлением лексического минимума как модели лексической системы языка и сам процесс компрессии и минимизации лексики является моделированием лексического минимума по его основным количественным и качественным параметрам" [1, 47].

В своем подходе к отбору словаря-минимума для чтения литературы по специальности "стоматология" мы прежде всего исходили из